



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 35

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי כו'

«¿Quién hará que seas para
mí como un hermano?»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/35/

1 מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי כו'. הנה זה המאמר אומרת כנס"י [כנסת ישראל] להקב"ה בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים

“¿Quién hará que seas para mí como un hermano, que mamó de los pechos de mi madre?”, etc. Esta declaración la pronuncia la Congregación de Israel (Kneset Israel) al Santo, bendito sea, en un tiempo en que el Santo Templo no está en pie.

וענין כאח לי הוא שישראל נק' אחים וריעים כמ"ש למען אחי ורעי אדברה נא וסיפיה דקרא למען בית אלקינו

El significado de “como un hermano para mí” es que Israel es llamado hermanos y amigos, como está escrito: “Por mis hermanos y mis amigos, déjame hablar ahora”; y el final del versículo dice: “Por la casa de nuestro D'os”;

דהיינו בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים נקרא אחים וריעים ולכן מבקשת גם עכשיו מי יתנך כאח לי. es decir, cuando el Santo Templo está en pie, son llamados hermanos y amigos. Por eso ella pide también ahora: “¿Quién hará que seas para mí como un hermano?”.

2 והנה ידוע שיש ב' מיני מדרגות בישראל צדיקים ובע"ת [ובעלי תשובה]. ופעם משמע מדברי חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] שמעלת בע"ת [בעלי תשובה] גדול מצדיקים כמ"ש מקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין אין צ"ג [צדיק גמור / צדיקים גמורים] כו'

Ahora bien, es sabido que entre Israel hay dos clases de niveles: tzadikim y baalei teshuvá (quienes retornan a D'os). A veces, las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, dan a entender que el nivel de los baalei teshuvá es superior al de los tzadikim, como está dicho: “En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los tzadikim perfectos no pueden estar”, etc.

ופעם שבחו מעלת צדיקים מאד בענין במי נמלך בנשמותיהן של צדיקים ולא אמרו בע"ת [בעלי תשובה] כו' וכתוב ועמך כולם צדיקים כו'.

Y a veces alabaron en gran medida el nivel de los tzadikim, como en la enseñanza: “¿Con quién tomó consejo? Con las almas de los tzadikim”, sin mencionar a los baalei teshuvá, etc. Y está escrito: “Y tu pueblo son todos tzadikim”, etc.

הנה הצדיקים הוא ע"ד מ"ש באברהם ושמרו דרך הוי' לעשות צדקה כו' (עמ"ש מזה בד"ה אשירה להוי')
בהיות ידוע שתכלית הבריאה הוא להיות דירה בתחתונים

Ahora bien, los tzadikim corresponden a lo que está escrito acerca de Avraham: "Y guardarán el camino de Havaíá, para hacer tzedaká (caridad)", etc. (véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Cantaré a Havaíá"). Pues es sabido que el propósito de la creación es que haya una morada en los mundos inferiores;

כי עד שלא נבה"ע [נברא העולם] היה הוא ושמנו לבד (עמ"ש מזה בד"ה צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני) דהיינו שימושך בחי' אחד גם למטה כמו למעלה.

pues antes de que el mundo fuera creado, existían únicamente Él y Su Nombre (véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda"); es decir, que el nivel de "Uno" se extienda también abajo, tal como arriba.

וזהו ענין דרך הוי'. כמו הדרך עשוי לילך מעיר לעיר כו' מן שם הוי' להיות הולך ומתגלה גם למטה בעולם העשיי [העשייה] עולם החושך נק' דרך כלומר שעי"ז הוא הולך כו'.

Y este es el significado de "el camino de Havaíá". Así como se construye un camino para ir de una ciudad a otra, etc., [también] se llama "camino" a que [la luz] del Nombre Havaíá avance y se revele también abajo, en el Mundo de Asiá, el mundo de la oscuridad; es decir, mediante este camino avanza, etc.

וזהו בחי' צדקה כמו שהצדקה הוא מעשיר לעני להחיות רוח שפלים כו' כן המשכת שם הוי' לעולם החושך כו'.

Y este es el nivel de la tzedaká: así como la tzedaká va del rico al pobre, "para reanimar el espíritu de los humildes", etc., así también la extensión del Nombre Havaíá hacia el mundo de la oscuridad, etc.

וע"כ כל המצות נק' בשם צדקה כמ"ש והעמדנו עלינו מצות כו' כי תר"ך מצות הם תר"ך עמודי אור כו' המשכה מלמעלה והוא בחי' צדקה

Por eso todas las mitzvot reciben el nombre de tzedaká, como está escrito: "Y nos impusimos mitzvot", etc. Pues las 620 mitzvot son 620 pilares de luz, etc.: una extensión desde arriba, y este es el nivel de la tzedaká.

(והנה י"ל [יש לומר] ענין דרך הוי' היינו המשכה משם הוי' בכי"ע ועמ"ש בד"ה כי המצוה הזאת. אמנם במ"א נתבאר פי' דרך הוי' היינו המשכה להיות שם הוי' וכמ"ש ע"פ אשירה להוי'.

(Ahora bien, cabe decir que el significado de "el camino de Havaíá" es una extensión desde el Nombre Havaíá hacia los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá; véase también lo escrito en el discurso que comienza "Pues esta mitzvá". Sin embargo, en otro lugar se explica que el significado de "el camino de Havaíá" es una extensión para que exista el Nombre Havaíá, como se explica acerca del versículo "Cantaré a Havaíá".

אך י"ל [יש לומר] שני הענינים הכל נכלל בפי' דרך הוי' ועמ"ש בד"ה לבכתני ב' בחינות לבכות כו' ע"ש והיינו ב' המשכות הנ"ל. ואפשר לכן דרך גימטריא ב' פעמים הוי"ה אלקים ע"ד מ"ש במ"א בד"ה שובה ישראל בענין

Pero puede decirse que ambos asuntos están comprendidos en conjunto en el significado de «el camino de Havaíá». Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Has cautivado mi corazón», acerca de dos niveles de corazones, etc.; véase allí. Estos son los dos flujos mencionados antes. Y quizá por eso derej («camino») tiene el mismo valor numérico que dos veces «Havaíá Elokim», de acuerdo con lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza «Retorna, Israel», acerca de

מ"ש ויאמרו הוי' הוא האלקים ב' פעמים שזהו ענין מ"ש ושכתי בשלום אל בית אבי והי' [והיה] הוי' לי לאלקים ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] בפי' צור לבבי וחלקי אלקים לעולם ועמ"ש במ"א על המאמר פי' וישלח)

lo escrito: «Y dijeron: "Havaíá es Elokim"» dos veces; esto es lo que significa lo escrito: «Y regresaré en paz a la casa de mi padre, y Havaíá será para mí Elokim». Véase también lo escrito en el discurso que comienza «En el octavo día, una asamblea», sobre el significado de «La roca de mi corazón y mi porción es Elokim para siempre»; y véase lo escrito en otro lugar acerca de la enseñanza de la parashá de Vayishlaj).

(קע"ה ב') כי ישרים דרכי ה' כו' וביאור הענין דהנה כתיב מה רבו מעשיך ה' כולם בחכמה עשית כו'.

(175b) «Pues los caminos de Havaíá son rectos», etc. Y la explicación del asunto es la siguiente: está escrito: «¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaíá! Todas las hiciste con sabiduría», etc.

וענין מה רבו הוא ענין רבוא רבבות השתלשלות העולמות המושגים לנו ושאינ מושגים כו' כנודע בזהר

El significado de «cuán numerosas» alude a miríadas y miríadas de mundos en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), tanto los que nos resultan comprensibles como los que no nos resultan comprensibles, etc., como es sabido por el Zóhar,

באדרא רבוי השתלשלות והם כולם בבחי' עשייה [עשייה] בלבד ואפי' [ואפילו] אותם שאינם מושגים והם בבחי' פלא אמון מופלא אמון מכוסה אמון מוצנע כו'

en la Idra, acerca de la multitud de la hishtalshelut. Todos ellos pertenecen únicamente a la categoría de Asiá («acción»), incluso aquellos que no son comprensibles y que se encuentran en el nivel de «maravilla» (pele): «amun: maravilloso; amun: cubierto; amun: oculto», etc.,

עכ"ז [עם כל זה] נקי עשייה עושה פלא לעושה נפלאות כו' ולכאור יש להבין מהו ענין המשל לעשייה מאחר שהם רוחניים איך יתכן לומר בהם עשייה כו'.

y, aun así, son llamados «acción»: «Quien realiza maravillas», «A quien realiza maravillas», etc. A primera vista, es preciso entender: ¿qué sentido tiene la analogía con la «acción»? Puesto que son espirituales, ¿cómo puede hablarse de «acción» con respecto a ellos?, etc.

אמנם הוא עד"מ כמו עשייה גשמיים [גשמיים] באדם שלמטה אין התחברות לה עם שכלו וחכמתו ואין בה בחי' השכל רק הארת השכל הארה בעלמא כו'

Sin embargo, esto es, a modo de analogía, como la acción física (Asiá) de una persona de abajo, que no tiene conexión con su intelecto y sabiduría, y en la cual no hay ningún aspecto del intelecto, sino solo un destello del intelecto, un mero destello, etc.,

ע"י כמה התלבשות (ועמ"ש בד"ה מי מנה בפ"י אף עשיתיו ובד"ה בחודש השלישי בפ"י על כל שכח מעשה ידיך) וכן למעלה הו' א רק כח הפועל בנפעל כח בלבד כו'.

después de pasar por varios revestimientos (véase también lo escrito en el discurso que comienza «¿Quién ha contado?», sobre el significado de «También lo he hecho», y en el discurso que comienza «En el tercer mes», sobre el significado de «por toda la alabanza de la obra de Tus manos»). Así también arriba: solo está presente la fuerza del Hacedor en lo hecho; únicamente una fuerza, etc.

וזהו עשית עשייה דוקא (ועמ"ש בד"ה אוסרי לגפן גבי עשה פלא) והנה הכח הפועל שמתלבש שם נק' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ועצמיו הפועל כו'

Y esto explica [por qué dice]: “Tú has hecho”: específicamente, «hacer» (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Atando a la vid”, respecto de “hacer maravillas”). Ahora bien, la fuerza del Hacedor que se inviste allí se llama la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y la esencia del Hacedor, etc.,

הוא בחי' סוכ"ע כו' וכמו העיגול שאין בו מעלה ומטה כן קמיה ית' שוים עליונים ותחתונים כחשיכה כאורה

es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc. Y así como un círculo no tiene arriba ni abajo, del mismo modo, ante Él, bendito sea, los mundos superiores y los inferiores son iguales: “la oscuridad es como la luz”.

ולכן כתיב איה מקום כבודו שאין מושג גם לעליונים ולמטה כתיב מלא כה"כ [כל הארץ כבודו] והוא מטעם הנ"ל שאין חילוק קמיה ית' בין עליונים לתחתונים כו'.

Por eso está escrito: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, pues ni siquiera los mundos superiores pueden comprenderlo; y sobre abajo está escrito: “Toda la tierra está llena de Su gloria”. Esto se debe a la razón mencionada anteriormente: ante Él, bendito sea, no hay diferencia entre los mundos superiores y los inferiores, etc.

אמנם פי' דירה בתחתונים הוא להיות אחד למטה כמו למעלה והיינו כמו שמלכותך מלכות כ"ע [כל עלמין] בחי' מלכותו ברצון כו'

Sin embargo, el significado de una morada en los mundos inferiores es que haya “Uno” abajo tal como arriba. Esto significa que, así como “Tu reinado es el reinado de todos los mundos”, se trata del nivel de Su reinado [aceptado] de buena voluntad, etc.,

כן יהיה גם למטה בחי' מלי' ולא ממשלתך כי ממשלתך בכל דור ודור הוא בחי' מושל בע"כ [בעל כרחך] ולא ברצון כו'

así también habrá abajo el nivel de reinado (Maljut), y no “Tu dominio”; pues “Tu dominio en cada generación” es el nivel de quien gobierna contra [la voluntad de sus súbditos] y no de buena voluntad, etc.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל עד גבי כי עמך הסליחה למען תורא והכח הזה שיהיה בחי' דירה גם בתחתונים נמשך מבחינת סוכ"ע דקמיה מעלה ומטה שוין ועמ"ש מזה בד"ה ששים המה מלכות)

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Retorna, Israel, hasta", respecto de "Pues contigo está el perdón, para que seas temido". Y esta fuerza, para que también haya una morada en los mundos inferiores, se deriva del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante la cual lo alto y lo bajo son iguales; y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Sesenta son las reinas".)

וזהו ענין בחי' ביטול שלא להיות בבחי' אין אני והוא יכולים לדור כו' רק שיהיה בבחי' ביטול וע"כ שורה א"ס בחכמה כי חכמה הוא כ"ח מ"ה [מה] כו'

Y este es el asunto del nivel de autoanulación (bitul): no estar en el estado de "Yo y él no podemos morar [juntos]", etc., sino, por el contrario, estar en un estado de bitul. Por eso el Infinito (Ein Sof) reposa en Jojmá (sabiduría), pues Jojmá es koaj má (la fuerza del "qué"), etc.

והנה בחי' זו נק' דרך הוי' דהיינו כי כל מצוה יש לה ג' לבושין מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה].

Ahora bien, este nivel se llama "el camino de Havaíá"; es decir, cada mitzvá tiene tres vestiduras: pensamiento, habla y acción.

3 והנה ההמשכה מלמעלה ע"י המצות הוא להיות התלבשות מחשבה במחשבה ודבור בדבור ומעשה במעשה בכל נפשך כו' והגם דכתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם כו'.

Ahora bien, la emanación desde arriba por medio de las mitzvot consiste en que el pensamiento se invista en el pensamiento, el habla en el habla y la acción en la acción, «con toda tu alma», etc. Y aunque está escrito: «Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes», etc.,

עכ"ז [עם כל זה] הרי סיים בסיפא דקרא ולא דרכיכם דרכי כלומר אימתי לא מחשבותי מחשבותיכם כשדרכיכם לא דרכי.

sin embargo, el final del versículo concluye: «ni sus caminos son Mis caminos»; es decir: ¿cuándo no son Mis pensamientos los pensamientos de ustedes? Cuando sus caminos no son Mis caminos.

אבל אם דרכיכם דרכי יכול להיות גם מחשבותי מחשבותיכם. ודרכיכם דרכי היינו להיות דרך הוי' כו' להיות הלימוד לשמה ע"י התפלה תחלה כו'

Pero si sus caminos son Mis caminos, también es posible que Mis pensamientos sean los pensamientos de ustedes. Y «sus caminos son Mis caminos» significa seguir «el camino de Havaíá», etc.: que el estudio sea por su propio propósito (lishmá), precedido por la plegaria, etc.,

כי מחשבה תלויי [תלויות] בדבור כי א"א לדבר בלי מחשבה וע"כ ואשים דברי בפיו כו' התלכשות דבור בדבור וממילא יהי [יהיה] גם מחשבה במחשבה כו'

pues el pensamiento está ligado al habla, ya que es imposible hablar sin pensar. Por eso: «Y puse Mis palabras en tu boca», etc.: la investidura del habla en el habla y, como consecuencia, también habrá pensamiento en el pensamiento, etc.

(וג' בחינות מודו"מ [מחשבה דבור ומעשה] היינו ג' עולמות ב"ע שגם בעלמין דפרודא יומשך גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה וכמ"ש במ"א ע"פ אחת היא כו' תמתי תאומתי והמשכה זו זהו ענין מי יתנך כאח לי שיהי [שיהיה] גילוי שם הוי' למטה

(Y los tres niveles de pensamiento, habla y acción corresponden a los tres mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, de modo que también en los mundos de separación descienda una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como se explica en otro lugar acerca del versículo «Ella es una», etc., «mi perfecta», [leído como] «mi gemela». Y esta emanación es el sentido de «¿Quién hará que seas como un hermano para mí?»: que el Nombre Havaiá se revele abajo;

אזי נקרא כאח לי משא"כ כשהוא בבחי' העלם. וע' לקמן עוד בפ"י כאח לי) וזהו יונק משדי אמי והוא עד"מ

entonces se lo llama «como un hermano para mí», cosa que no ocurre cuando está en un estado de ocultamiento. Véase más adelante también la explicación de «como un hermano para mí».) Y esto es [el sentido de] «que mamó de los pechos de mi madre». Es, a modo de analogía,

כמו ע"י היניקה נתגדל הולד בכ"ד חדשי היניקה מה שלא יתגדל בזה בכ"ד חדשים אחרים וההגדלה שע"י היניקה אינה לפ"ע [לפי ערך] גידולו בשאר שני חייו כו'

como el niño que, gracias a la lactancia, crece durante los veinticuatro meses de amamantamiento [en una medida] en que no crecerá en ningún otro período de veinticuatro meses; y el crecimiento que se produce por la lactancia no guarda proporción con su crecimiento durante los demás años de su vida, etc.

כן הוא להיות ג ילוי שם הוי' ב"ה למטה והיינו כי ממה שהי' [שהיה] בתחלה לית מחשבה תפיסא ביי [ביה] סתימו דכ"ס [דכל סתימין] יתהווה להיות ההגדלה להיות מתגלה למטה להיות בחיי מחשבותי מחשבותיכם כוי

Así ocurre con la revelación del Nombre Havaiá, bendito sea, abajo. Es decir: de aquello que al principio era tal que «ningún pensamiento puede comprenderlo», «lo más oculto de todo lo oculto», surgirá el crecimiento, de modo que Él se revele abajo y se alcance el nivel de «Mis pensamientos son los pensamientos de ustedes», etc.

(ועיין בפ' האזינו רצ"ו א' ע"פ ושדי כמגדלות). וזהו מי יתנך דהיינו שבחיי מי הוא עושה לי כ"י [כל זה] כוי

(Y véase en Parashat Haazinu, 296a, sobre el versículo “Y mis pechos son como torres”). Y esto es [el significado de] “¿Quién hará que tú...?”: que el nivel de “Quién” (Mi) hace todo esto por mí, etc.

(ע' [עייין] בפ' ויחי דרל"ז ב' ע"פ מי יקימנו מי ירפא לך ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא בענין אדי מי יעמוד ועד"ז י"ל [יש לומר] מ"ש בפ' ואתחנן מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה כוי)

(Véase en Parashat Vayejí, página 237b, sobre “¿Quién lo levantará?” y “¿Quién te sanará?”; y véase lo escrito sobre el versículo “Y ahora, te ruego, que sea grande [el poder]”, acerca de “Ado-nai, ¿quién podría mantenerse en pie?”; y siguiendo esta misma línea puede explicarse lo escrito en Parashat Vaetjanán: “¿Quién hará que este corazón de ellos les pertenezca, para temer?”, etc.)

והנה בחיי אמי הוא עד"מ אם הכנים שמחה שהוא בחיי שמחה עד"מ כמו השמחה לא נעשית על ידה שום תוספת והתחדשות החיות רק התפשטות והילוך החיות שבתחלה הי' [היה] בבחי' כיווץ ועי"ז נעשה התפשטות.

Ahora bien, el nivel de “mi madre” es, a modo de analogía, “una madre de hijos alegre”, que representa el nivel de la alegría. A modo de analogía: la alegría no produce ningún aumento ni renovación de la fuerza vital, sino únicamente su expansión y flujo; al principio esta se encontraba en un estado de contracción, y por medio de esto [la alegría] se expande.

אשקך מיין הרקח נכנס יין יצא סוד גילוי אלהות כוי (ועמ"ש מזה בד"ה שוש אשיש בהוי"ה ובד"ה הוי' לי בעוזרי)

“Te daría a beber vino aromático”: “Entró el vino, salió el secreto”; la revelación de la divinidad, etc. (Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Me alegraré grandemente en Havaiá”, y en el discurso que comienza “Havaiá está conmigo entre quienes me ayudan”).

וזהו ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו כו' ושעשועי את בני"א [בני אדם] דהיינו כ' שעשועים ועי"ז נעשה התגלות למטה ושעשועי את בני"א [בני אדם] כו'.

Y esto es [el significado de] “Y yo era deleites día tras día, jugando delante de Él”, etc., “y mis deleites estaban con los hijos del hombre”: es decir, dos deleites. Y por medio de esto se produce una revelación abajo: “y mis deleites estaban con los hijos del hombre”, etc.

וזהו אנהגך אביאך אל בית אמי תלמדני בתחלה ההמשכה לבחי"י אימא בינה ואח"כ ההמשכה משם למטה מבחי"י אמי שיהי' [שיהיה] דירה בתחתונים וע"כ נאמר בלשון תלמדני כי אמי הוא בחי"י תשב"כ [תורה שבכתב].

Y esto es [el significado de] “Te conduciría, te llevaría a la casa de mi madre; tú me enseñarías”: primero, la emanación hacia el nivel de Ima, Biná (entendimiento), y después, desde allí hacia abajo, desde el nivel de “mi madre”, para que haya una morada en los mundos inferiores. Por eso está expresado con las palabras “tú me enseñarías”, pues “mi madre” es el nivel de la Torá Escrita.

ותלמדני הוא בחי"י תשב"כ [תורה שבעל פה] כו' (ועמ"ש בד"ה אני לדודי בענין אל בית אמי ואלהדר הורתי ועמ"ש במ"א בפ"י על תורתך שלמדתנו ומ"ש ב"ה וכל בניך למודי הוי' ועי"י [ועי"י] מענין תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"כ [תורה שבעל פה] כפ' ויקהל דף רי"ש ובפ' בראשית ד"נ ע"ב)

Y “tú me enseñarías” es el nivel de la Torá Oral, etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Yo soy de mi amado”, acerca de “a la casa de mi madre y al aposento de la que me concibió”; y véase lo escrito en otro lugar sobre el significado de “por Tu Torá que nos enseñaste”, y lo escrito [en el discurso que comienza] “Y todos tus hijos serán discípulos de Havaíá”; y véase sobre la Torá Escrita y la Torá Oral en Parashat Vayakhel, página 200, y en Parashat Bereshit, página 50b.)

והמדרגה הזאת הוא בחי"י צדיקים שנק' אחים כאח לי כו' כנ"ל שכל עבודתם מלמעלה למטה להמשיך כו'

Este nivel es el de los tzadikim, llamados hermanos —“como un hermano para mí”, etc.—, como se mencionó antes, pues toda su labor es de arriba hacia abajo, para atraer hacia abajo, etc.

[והם ממשיכים דירתו ית' בתחתונים ועמ"ש בד"ה רני ושמחי גבי וביאור ענין אחותי ועי' מענין כאח לי ברכות בשה"ש [בשיר השירים].]

[Y ellos atraen Su morada, bendito sea, a los mundos inferiores. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Canten y alégrense”, en “Y la explicación del asunto de ‘mi hermana’”; y acerca del asunto de “como un hermano para mí”, véase en [el Midrash] Rabbah sobre Shir HaShirim,

ובפי שמות ר"פ ה'. ובוזהר וישב (קפ"ד א') ובפי שמות (די י"ח) ומענין אנהגך אביאך אל בית אמי בפי פקודי דרנ"ז סע"ב [סוף עמוד ב].

y en Parshat Shemot, al comienzo de la sección 5; y en el Zohar, Vayeshev (184a), y en Parshat Shemot (página 18); y acerca del asunto de “Te guiaría, te llevaría a la casa de mi madre”, en Parshat Pekudei, página 257, final del lado b.]

ב והמדרגה השנית הוא בחי' בע"ת [בעלי תשובה] וע"ז נאמר אמצאך בחוץ אשקך גם לא יבוזו לי.

La segunda etapa es el nivel de los baalei teshuvá, y acerca de esto está dicho: “Te encontraría afuera, te besaría; además, no me despreciarían”.

כי הנה בע"ת [בעלי תשובה] אינו על עבירות דוקא כ"א גם על מי שהוא נפרד ואינו בבחי' התלהבות כו'.

Pues el término baalei teshuvá no se aplica específicamente a las transgresiones, sino también a quien está separado y no se encuentra en un estado de fervor, etc.

כי הנה בעלי עסקים שאינם תמיד לה' רק קובע עתים לתורה כו' הנה כשחוזר מעסקו במילי דעלמא ללמוד נק' תשובה.

Pues quienes se dedican a los negocios, que no están siempre [consagrados] a D'os, sino que solo fijan horarios para estudiar Torá, etc., cuando regresan de su ocupación en asuntos mundanos para estudiar, eso se llama teshuvá (retorno).

דהיינו ששב ממה שעסק בתחלה כו'. ועי"ז נעשה גודל ההתפעלות ביתר שאת מאם לא הי' [היה] עוסק בתחלה במילי דעלמא כו'

Es decir, retorna de aquello en lo que estaba ocupado al principio, etc. Y mediante esto se produce una gran conmoción, con mayor intensidad que si no se hubiera ocupado primero de asuntos mundanos, etc.

(וכמ"ש מזה ע"פ מים רבים כו' כי מי נח כו') כי באמת במלאכים כתיב כולם עומדים ברום עולם.

(Como se explica acerca de esto en el versículo “Muchas aguas”, etc., “Porque las aguas de Noaj”, etc.) Pues, en verdad, acerca de los ángeles está escrito: “Todos ellos están de pie en las alturas del mundo”.

כי ענין עומדים היינו שהם תמיד במדרגה א' והיינו מפני שהם תמיד בבחי' ביטול. לאיזה מהות אחר ישתנה שיהי' [שיהיה] התפעלות שהוא שינוי המהות כו'.

Pues “estar de pie” significa que siempre se encuentran en un mismo nivel; esto se debe a que siempre están en un estado de autoanulación (bitul). ¿En qué otra naturaleza podrían transformarse para que se produjera una conmoción, que es un cambio de naturaleza? etc.

אבל בעסק הוא א בחי' התפעלות שנשתנה מהותו במה שהי' [שהיה] עוסק בתחלה במילי דעלמא להיות לומד תורה כו'.

Pero en [quien se dedica a] los negocios existe el nivel de la conmoción, pues su naturaleza ha cambiado: antes estaba ocupado en asuntos mundanos y ahora se dedica al estudio de la Torá, etc.

4 והגם שהתפעלות הוא רק בבחי' נפש החיונית בלבד עכ"ז [עם כל זה] הוא למעלה מאד כו'. והיינו מפני שהוא בבחינת אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] כו'.

Y aunque el despertar se da únicamente en el nivel del alma vital, no obstante, es muy elevado, etc. Esto se debe a que pertenece a la categoría de “la sitra ajra es sometida” (itkafia sitra ajra), etc.

ועי"ז שאתכפייא סט"א [סטרא אחרא] הוא מעורר ממה שהיה בתחלה ואסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא לעילא והיינו ממה שהיה תחלה הסתלקות אלהותו ית' כענין סליק לעילא לעילא בזו"ג [בוהר חלק ג]

Y al someterse la sitra ajra, provoca un despertar desde aquello que al principio era [el estado de] “y la gloria del Santo, bendito sea, se retiró cada vez más arriba”; es decir, desde aquello que al principio era un retiro de Su Divinidad, bendito sea, como en el asunto de “ascendió cada vez más arriba” en el Zohar, Parte III

(ד"כ ע"ב) שנסתלק הגילוי מלמטה לבחי' מהותו ועצמותו הנה משם ממש יומשך הגילוי וההמשה למטה.

(página 20b), donde la revelación se retiró de abajo al nivel de Su Ser y Esencia: desde allí mismo serán atraídas hacia abajo la revelación y su extensión.

כי הנה כתיב כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלות והוא כמו בבחי' מ"ת [מתן תורה] דכתיב פכ"פ [פנים בפנים] דבר ה' גילוי אלהות למטה בבחי' פנים היה צ"ל תחלה הסתר פנים גלות מצרים רד"ו שנה

Pues está escrito: "Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, le mostraré maravillas". Y esto es como en la Entrega de la Torá, sobre la cual está escrito: "Havaíá habló cara a cara": una revelación de la Divinidad abajo, en el nivel de "cara". Primero debía haber un ocultamiento del Rostro, el exilio de Egipto, de 210 años,

כדי שאח"כ יכול להיות פכ"פ [פנים בפנים] כוי (ועמ"ש מזה סד"ה וידבר אלקים כוי אני הוי' וארא כוי) para que después pudiera haber "cara a cara", etc. (Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Y Elokim habló, etc., Yo soy Havaíá; y Me aparecí", etc.)

וכן עד"ז בחורבן בית ראשון ושני שהוא מחמת דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אסתלק לעילא לעילא בבחינת הסתר כ"ו והכוונה בהסתר פנים הוא שיהיה גודל התפעלות למעלה כמשל האב עם הבן שכאשר האב מסתתר ממנו

Y de modo análogo sucede con la destrucción del Primer y del Segundo Templo, que se debe a que "el Santo, bendito sea, se retiró cada vez más arriba", en un estado de ocultamiento, etc. Y el propósito del ocultamiento del Rostro es que se produzca un gran despertar desde arriba, como en la analogía de un padre con su hijo: cuando el padre se oculta de él,

אזי צועק הבן לעלות אליו וזהו רצון האב שירצה הבן לעלות אליו לכן הוא מסתתר כוי. entonces el hijo clama para subir hasta él; y esta es la voluntad del padre: que el hijo quiera subir hasta él. Por eso se oculta, etc.

וכן מחמת הסתר פנים תורה ותפלה עי"ז יהיה ההתפעלות במאד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ומעורר ממה שהיה בחינת הסתלקות לעילא לעילא שיהיה בחינתגלות למטה כנ"ל.

Del mismo modo, debido al ocultamiento del Rostro, [en] la Torá y la plegaria, el despertar será muy intenso; se someterá a la sitra ajra y provocará un despertar desde aquello que era el nivel del retiro cada vez más arriba, para que haya una revelación abajo, como se mencionó antes.

וזהו אמצאך בחוץ אשקך אמצאך בחוץ היינו מה שהוא בבחי' חוץ שהוא בחי' בע"ת [בעלי תשובה] (וע' בפ' אחרי דע"ה א' עפ' מולדת בית או מולדת חוץ ובפ' תולדות קמ"א ב' ע"פ חכמות בחוץ ועמ"ש מזה בד"ה בהעלותך כו' שלך גדול משלהם)

Y esto es [el sentido de] “Te encontraría afuera, te besaría”. “Te encontraría afuera” se refiere a aquello que está en el nivel de “afuera”, que es el nivel de los baalei teshuvá (véase también Pars-hat Ajarei, página 78a, sobre el versículo “nacido en casa o nacido afuera”, y Parshat Toldot, 141b, sobre el versículo “La sabiduría clama en las calles”; y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Cuando hagas subir”, etc., “Lo tuyo es más grande que lo de ellos”).

ע"י נעשה אשקך בחי' נשיקין אתדבקות רוחא ברוחא כו' בא"י [ברוך אתה ה'] שיהי' [שיהיה] מבחי' ברוך כו' המשכה בגילוי אתה כו'.

Por medio de esto se produce “te besaría”, el nivel de los besos, “la unión de espíritu con espíritu”, etc.: “Bendito eres Tú, D'os”, para que desde el nivel de “Bendito”, etc., haya una emanación manifiesta: “Tú”, etc.

אך מי יתנך כאח לי ואמצאך בחוץ כו' שניהם בב"א [במהרה בימינו אמן] דהיינו שיהיה בחי' התחברות צדיקים ובע"ת [ובעלי תשובה] כענין מאמר הזהר עתיד משיחא לאתבא צדיקא בתיובתא כו'

Pero “¿Quién hará que seas como un hermano para mí?” y “Te encontraría afuera”, etc., ambos a la vez; es decir, que haya una unión entre los tzadikim y los baalei teshuvá, como en la afirmación del Zóhar: “Mashíaj está destinado a llevar a los tzadikim a la teshuvá”, etc.

(וכמ"ש מזה בד"ה יו"ט [יום טוב] שני גבי שמע"צ [שמעני עצרת]) וכעצת חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] כל ימו בתשובה. דהיינו שגם הצדיק יעשה תשובה.

(Como se explica acerca de esto en el discurso que comienza “El segundo día de Yom Tov”, respecto de Sheminí Atzeret.) Y [es] como el consejo de nuestros Sabios, de bendita memoria: “todos sus días en teshuvá”; es decir, que también el tzadik haga teshuvá.

דהיינו על מה שלא היה הביטול כ"כ [כל כך] כמו שלא היה בביטול כ"כ [כל כך] בתפלה כו' (ועמ"ש בד"ה מה טובו גבי והתשובה הג' ועמ"ש בד"ה שובה ישראל בענין מ"ש יעקב אבינו אם יהיה כו' והיה כו')

Es decir, por no haber alcanzado un bitul tan grande; por ejemplo, por no haber estado en un bitul tan grande durante la plegaria, etc. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “¡Cuán hermosas son!”, respecto de “la tercera teshuvá”; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Retorna, Israel”, acerca de lo que dijo Yaakov nuestro padre: “Si [Elokim] será”, etc., “entonces [Havaíá] será”, etc.)

ועכשיו הגיע לבחי' הביטול זהו תשובה שלו ועיי' יהיה כל דינן מתעברין מיניה שאין שום אחיזה לחיצונים גם לא יבוזו לי.

Y ahora ha alcanzado el nivel de bitul: esta es su teshuvá. Y por medio de esto “todos los juicios se apartarán de él”, de modo que las fuerzas externas no tengan ningún asidero: “además, no se burlarían de mí”.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושים תשובה נגאלים כו'. שעיקר ההסתר הוא מחמת דאסתלק קוב"ה [קודשא בריך הוא] לעילא כו'

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Si Israel hace teshuvá, es redimido”, etc. Pues la causa principal del ocultamiento es que “el Santo, bendito sea, se retiró a lo alto”, etc.,

ועיי' התשובה מעורר להיות התגלות למטה וממילא נגאלין כו' ותשובה ותפלה וצדקה כו' דהיינו צדיקים ובעי' [ובעלי תשובה] ביחד משא"כ כשכאו"אבפ"ע כו':

y por medio de la teshuvá provoca un despertar para que haya revelación abajo, y naturalmente son redimidos, etc. Y “teshuvá, plegaria y tzedaká (caridad)”, etc.; es decir, los tzadikim y los baalei teshuvá juntos, a diferencia de cuando cada uno está por su cuenta, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/35/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak